



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.18—XXXX

## 外语地名汉字译写导则 第18部分：瑞典语

Transformation guidelines of geographical names from  
foreign languages into Chinese—Part 18: Swedish

(点击此处添加与国际标准一致性程度的标识)

(征求意见稿)

(本草案完成时间：2022.09.27)

在提交反馈意见时，请将您知道的相关专利连同支持性文件一并附上。

XXXX—XX—XX 发布

XXXX—XX—XX 实施

国家市场监督管理总局  
国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言 ..... II

引言 ..... III

1 范围 ..... 1

2 规范性引用文件 ..... 1

3 术语和定义 ..... 1

4 总则 ..... 2

5 细则 ..... 6

    5.1 地名专名 ..... 6

    5.2 地名通名 ..... 7

    5.3 部分字母译写规定 ..... 8

附录 A（规范性） 瑞典语地名常用通名和词汇译写表 ..... 10

附录 B（资料性） 瑞典语地名中常用人名译写表 ..... 15

参考文献 ..... 18

表 1 瑞典语汉译音表 ..... 3

表 2 地名专名译写示例表 ..... 6

表 3 地名通名译写示例表 ..... 7

表 4 部分字母译写示例表 ..... 8

表 A.1 瑞典语地名常用通名和词汇译写表 ..... 10

表 B.1 瑞典语地名中常用人名译写表 ..... 15

## 前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》的第18部分。GB/T 17693已经发布了以下部分：

- 第1部分：英语；
- 第2部分：法语；
- 第3部分：德语；
- 第4部分：俄语；
- 第5部分：西班牙语；
- 第6部分：阿拉伯语；
- 第7部分：葡萄牙语；
- 第8部分：蒙古语；
- 第9部分：波斯语；
- 第10部分：日语；
- 第11部分：朝鲜语；
- 第12部分：老挝语；
- 第13部分：印地语；
- 第14部分：越南语；
- 第15部分：泰语；
- 第16部分：意大利语；
- 第17部分：挪威语；
- 第18部分：瑞典语。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利，本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由中华人民共和国民政部提出。

本文件由全国地名标准化技术委员会(SAC/TC 233)归口。

本文件起草单位：民政部地名研究所、北京外国语大学、61363部队、中国航海图书出版社、新华社参考消息报社、中国地图出版社地理信息有限公司。

本文件主要起草人：

# 引 言

地名是对各个地理实体赋予的专有名称，与人们的社会活动息息相关。外语地名汉字译写是用汉字书写其他国家和地区语言的地名。随着国家发展过程中与世界各国交流日益频繁，外语地名在我国的使用愈加广泛，通过外语地名汉字译写标准化，满足外交、军事、新闻、文教等各领域的迫切需求，对促进我国科技和经济发展、国际间交往等方面具有重要意义。

世界上的语言文字复杂多样，根据联合国统计，全世界200多个国家和地区中，主要语言采用罗马字母文字的（包含多语种国家）有100多个，还有一些国家不采用罗马字母，而采用西里尔字母、阿拉伯字母、天城体字母、希腊字母等。由于外国语言文字情况各异，用这些语言对应的文字书写的地名也复杂多样。在对不同语言文字书写的地名进行译写时，不仅要遵循共同的基本原则，同时也要根据各个语言的特点进行有针对性的处理。由于不同语言地名的特点各不相同，造成了外语地名汉字译写的复杂性。

GB/T 17693旨在确立适用于外语地名汉字译写工作的准则，于1999年首次发布。GB/T 17693按照语种进行分类，将该标准划分为多个部分，既表达出外语地名汉字译写一致性，又体现出不同语种地名的译写差异，降低地名译写的整体复杂程度，更好地指导各领域进行外语地名汉字译写。因此，根据各语种具体情况，每个语种作为GB/T 17693的一个部分，每个部分除规定了基本原则外，还对该部分语种的地名译写规则作出详细规定，重点考虑了地名专名及通名的译写规定，进一步明确了部分特殊读音在地名中的译写方法，其中一些部分还规定了非罗马字母文字的罗马化方法。通过这些译写规则的实施，使外语地名汉字译写有据可依，从而更好地推动外语地名汉字译写的标准化、规范化和系统化。

目前，GB/T 17693由以下20个部分构成：

- 外语地名汉字译写导则 第1部分：英语；
- 外语地名汉字译写导则 第2部分：法语；
- 外语地名汉字译写导则 第3部分：德语；
- 外语地名汉字译写导则 第4部分：俄语；
- 外语地名汉字译写导则 第5部分：西班牙语；
- 外语地名汉字译写导则 第6部分：阿拉伯语；
- 外语地名汉字译写导则 第7部分：葡萄牙语；
- 外语地名汉字译写导则 第8部分：蒙古语；
- 外语地名汉字译写导则 第9部分：波斯语；
- 外语地名汉字译写导则 第10部分：日语；
- 外语地名汉字译写导则 第11部分：朝鲜语；
- 外语地名汉字译写导则 第12部分：老挝语；
- 外语地名汉字译写导则 第13部分：印地语；
- 外语地名汉字译写导则 第14部分：越南语；
- 外语地名汉字译写导则 第15部分：泰语；
- 外语地名汉字译写导则 第16部分：意大利语；
- 外语地名汉字译写导则 第17部分：挪威语；
- 外语地名汉字译写导则 第18部分：瑞典语；
- 外语地名汉字译写导则 第19部分：丹麦语；
- 外语地名汉字译写导则 第20部分：芬兰语。

根据外语地名汉字译写工作发展的需要，2003—2009年对GB/T 17693其中的5个部分进行了第一次修订，已被代替的文件如下：

- GB/T 17693.1-1999 外语地名汉字译写导则 英语；
- GB/T 17693.3-1999 外语地名汉字译写导则 德语；
- GB/T 17693.4-1999 外语地名汉字译写导则 俄语；
- GB/T 17693.5-1999 外语地名汉字译写导则 西班牙语；
- GB/T 17693.6-1999 外语地名汉字译写导则 阿拉伯语。

# 外语地名汉字译写导则

## 第 18 部分：瑞典语

### 1 范围

本文件确立了瑞典语地名汉字译写的总则和细则。

本文件适用于以汉字译写瑞典语地名。

### 2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**地名** `geographical names`

对各个地理实体赋予的专有名称。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.1]

#### 3.2

**地名专名** `specific term of geographical names`

专名 `specific term`

地名中用来区分各个地理实体的词。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.2]

#### 3.3

**地名通名** `generic term of geographical names`

通名 `generic term`

地名中用来区分地理实体类别的词。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.3]

#### 3.4

**专名化的通名** `generic term used as specific term`

转化为专名组成部分的地名通名。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.8]

#### 3.5

**外语地名汉字译写** `conversion of geographical names from foreign languages into Chinese`

用汉字译写外语地名。

[来源：GB/T 38210-2019, 6.8]

## 4 总则

- 4.1 地名专名宜音译。
- 4.2 地名通名宜意译，瑞典语地名常用通名和词汇译写宜符合附录 A 的内容。
- 4.3 惯用汉字译名仍旧沿用，其派生的地名同名同译。瑞典语地名中常用人名译写见附录 B。
- 4.4 地名译写宜采用瑞典官方最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 4.5 译写瑞典语地名使用的汉字见表 1。

表 1 瑞典语汉译音表

元音	辅音	b	c	ch	d rd	f	g*	h	j dj gj hj lj (词首) (词首) (词首) (词首)	k* ck*	kj tj	kv qu qv	l rl	m	n rn	p	r rh	s z	sj skj stj sch rs	sk*	t th rt	ts tz	v w	x	xj
	汉字	布	克	什 shí	德	夫 fū (弗)	格	赫	伊	克	希	克乌	尔	姆	恩	普	尔	斯	什 shí	斯克	特	茨	夫 fū (弗)	克斯	克什 shí
a	阿 ā	巴	卡 kǎ	沙 (莎)	达	法	加	哈 hā	亚 (娅)	卡 kǎ	夏	夸	拉 lā	马 (玛)	纳 (娜)	帕	拉 lā	萨	沙 (莎)	斯卡 kǎ	塔	察	瓦 wǎ	克萨	—
ai ay	艾	拜 bài	凯	沙伊	代 (黛)	法伊	盖	海 (亥)	亚伊	凯	夏伊	夸伊	莱	迈	奈	派	赖	赛	沙伊	斯凯	泰	蔡	瓦 wǎ 伊	克赛	—
an ān	安	班	坎	尚	丹	凡	甘 延	汉	扬	坎 希安	希安	宽	兰	曼	南 (楠)	潘	兰	桑	尚	斯坎 尚	坦	灿	万	克桑	—
ang arn	昂	邦	康	尚	当 dāng	方	冈	杭	扬	康	相	匡	朗	芒	南 (楠)	庞	朗	桑	尚	斯康	唐	仓	旺	克桑	—
au	奥	包	考	绍	道	福	高	豪	尧	考	肖 xiāo	阔	劳	毛	瑙	保	劳	绍	绍	斯考	陶	曹	沃	克绍	—
e*	埃	贝	塞 sài	谢	代 (黛)	费	耶 yē [盖]	海 (亥)	耶 yē	谢 [凯]	谢	奎	莱	梅	内	佩	雷	塞 sài	谢	谢 [斯凯]	泰	采 cǎi	韦	克塞 sài	—
e* (尾音节)	厄	伯 bó	瑟	舍 shě	德	弗	格	赫	耶 yē	克	舍 shě	阔	勒 lè	默	讷	珀	勒 lè	瑟	舍 shě	斯克	特	策	沃	克瑟	—
en eng	恩	本	森	申	登	芬	延[根]	亨	延	肯	兴 xīng	昆	伦	门	嫩	彭	伦	森	申 [斯肯]	滕	岑	文	克森	—	
i	伊	比	西 (锡)	希	迪	菲 fēi	伊[吉]	希	伊	希 [基]	希	奎	利 (莉)	米	尼 (妮)	皮	里	西 (锡)	希 [斯基]	蒂	齐 qí	维	克西	—	
in yn	因 云	宾	辛	欣	丁	芬	因[金]	欣	因	欣 [金]	欣	昆	林 (琳)	明	宁 níng	平	林 (琳)	辛	欣	欣 [斯金]	廷	钦	温	克辛	—
ing yng	英	宾	辛	兴 xīng	丁	芬	英[京]	兴 xīng	英	兴 xīng [京]	兴 xīng	昆	灵	明	宁 níng	平	灵	辛	兴 xīng	兴 xīng [斯京]	廷	青	温	克辛	—
o* u* (短音) ou	乌	布	库	舒	杜	富	古	胡	尤	库	休	库	卢	穆	努	普	鲁	苏	舒	斯库	图	楚	武	克苏	克舒



表1 瑞典语汉译音表（续）

元音	辅音	b	c	ch	d rd	f	g*	h	j dj (词首) gj (词首) lj (词首)	k* ck*	kj tj	kv qu qv	l rl	m	n rn	p	r rh	s z	sj skj stj sch rs	sk*	t th rt	ts tz	v w	x	xj
	汉字	布	克	什 shí	德	夫 fú (弗)	格	赫	伊	克	希	克乌	尔	姆	恩	普	尔	斯	什 shí	斯克	特	茨	夫 fú (弗)	克斯	克什 shí
on ån ong ung	翁	邦	孔	雄	东 (栋)	丰	贡	洪	永	孔	雄	孔	隆	蒙 méng	农	蓬	龙	松	雄	斯孔	通	聪	翁	克松	—
u*(长音)  y	于	比	屈 叙	许	迪	菲 fēi	居 于	许	于	屈 许	许	奎	吕	米	尼	皮	吕	叙	许	斯屈 许	蒂	曲 qū	维	克叙	—
un	温	本	昆	顺	敦	丰	贡	洪	云	昆	顺	昆	伦	蒙 méng	嫩	蓬	伦	孙	顺	斯昆	通	聪	文	克孙	—
å	奥	博	—	—	多	福	戈	霍	约 yuē	科	肖 xiāo	阔	洛	莫	诺	波	罗	索	绍	斯科	托	措	沃	克索	—
ä	艾	拜 bài	—	—	代 (黛)	费	耶 yē	海 (亥)	耶 yē	谢	谢	克韦	莱	迈	奈	派	赖	塞 sài	谢	谢	泰	采 cǎi	韦	克塞 sài	—
ö	厄	伯 bó	—	—	德	弗	约 yuē	赫	约 yuē	雪	雪	阔	勒 lè	默	讷	珀	勒 lè	瑟	舍 shě	舍 shě	特	策	沃	克瑟	克舍 shě
ön öng	恩	本	—	—	登	芬	延	亨	延	兴 xīng	兴 xīng	昆	伦	门	嫩	彭	伦	森	申	申	滕	岑	文	克森	—

注1：汉字音以普通话读音为准。译音表中带有汉语拼音注音的为多音字。

注2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

注3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音或辅音自成音节时，用表1中的零行汉字译写。

注4：“—”处是不符合瑞典语拼写规则的音节组合。

注5：汉字译名若产生望文生义现象时，宜用该音节的同音异字译写。（东）（南）（西）出现在地名开头时，用（栋）（楠）（锡）译写；（海）出现在地名结尾时，用（亥）译写。

注6：（娅）（玛）（娜）（琳）（蕾）（莉）（丽）（妮）（黛）（莎）（丝）等汉字用于以女性人名命名的地名。

表1 瑞典语汉译音表（续）

注7：（弗）用于译名的词首；（夫）用于译名的词中和词尾。
注8： 前的汉字对应 前的元音， 后的汉字对应 后的元音。
注9：[ ] 内的汉字用于非重读音节，详见细则5.3.
注10：带*字母的译写规定详见细则5.3。
注11：瑞典语地名为合成词的，宜先将合成词各部分进行拆分，再针对各部分判断词首、尾音节等情况。

## 5 细则

### 5.1 地名专名

5.1.1 专名（含专名化的通名）宜音译。

5.1.2 具有一定意义的专名或明显反映地理实体特征的专名宜意译。

5.1.3 专名中的人名按照以下规则译写：

- a) 以人名命名的专名，按惯用人名译写，人名各部分之间加间隔号“·”；
- b) 由人名加通名组成的地名，专名与通名之间起连接作用的“s”省略不译；
- c) 以冠有衔称的人名命名的专名，衔称意译。

5.1.4 对专名起修饰作用的形容词（如表示方位、大小、新旧等）宜意译。

5.1.5 以数词或日期命名的专名宜意译。

5.1.6 专名中表示“和”的连词 och 一般用连接符“-”（占半字符）表示。若专名由两个以上并列的部分组成，其中连接各部分的“，”以及连词 och 均可用连接符“-”表示；位于两个方位词之间的连词 och 可省译。

5.1.7 专名中单独出现的冠词可省译。

5.1.8 专名中的介词短语用以说明该地名的地理环境位置时宜意译。

5.1.9 由单音节构成的地名，汉字译写时加相应的通名。

5.1.10 由两个词（或两个词以上）构成的专名，其音译译名超过八个字时，第一个词后加连接符“-”。

5.1.11 部分地名专名的汉字译写示例见表 2。

表 2 地名专名译写示例表

序号	瑞典语	汉字译名
5.1.1	Adak	阿达克
	Lövnäs	勒夫奈斯
	Osbruk	乌斯布吕克
	Valstad	瓦尔斯塔德
5.1.2	Polcirkeln	极圈村
5.1.3 a)	Gustaf Dalén	古斯塔夫·达伦岛
	Mariestad	玛丽斯塔德
	Ulrika Eleonora kyrka	乌尔丽卡·埃莱奥诺拉教堂
5.1.3 b)	Hargshamn	哈里港
	Oskarshamn	奥斯卡港
5.1.3 c)	Kung Karl socken	卡尔国王教区
5.1.4	Gamla Uppsala	旧乌普萨拉
	Mellan Svartsjön	中斯瓦特湖

表2 地名专名译写示例表（续）

序号	瑞典语	汉字译名
5.1.4	Nedre Fryken	下弗吕肯湖
	Norra Barken	北巴尔肯
	Stora Ibb	大伊布
	Yttre Arasjön	外阿拉湖
	Östra Husby	东胡斯比
5.1.5	Två Systrar	两姐妹镇
5.1.6	Göteborgs och Bohus län	哥德堡-布胡斯省
	Söraby, Tolg och Tjureda	瑟拉比-图尔格-许雷达
	Västra och Östra Vram	西东弗拉姆
5.1.7	De Geersfors	耶什福什
5.1.8	Rammen öst av Smögen	斯默根东部拉门岛
5.1.9	Mo	穆村
	Ven	文岛
5.1.10	Åkers Styckebruk	奥克什-斯蒂克布鲁克湖

## 5.2 地名通名

5.2.1 通名宜意译。

5.2.2 居民点名称的通名与专名连写时音译，与专名分写时意译。

5.2.3 当通名一词多义时，宜视其所指的地理实体类别意译。

5.2.4 仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时宜加相应的通名。

5.2.5 部分地名通名的汉字译写示例见表3。

表3 地名通名译写示例表

序号	瑞典语	汉字译名
5.2.1	Brattfallet	布拉特瀑布
	Bråviken	布罗湾
	Göta älv	约塔河
	Ålleberg	奥勒山
5.2.2	Färjestaden	费尔耶斯塔登
	Gamla stan	老城
	Halmstad	哈尔姆斯塔德
5.2.3	Kallsjön	卡尔湖
	Östersjö	波罗的海
5.2.4	Sottern	索特恩湖
	Storjungfrun	大永弗伦岛
	Svaipa	斯瓦伊帕山

5.3 部分字母译写规定

- 5.3.1 g在重读的软元音 e、i、y、ä、ö前或在 l、r 后发 [j]（伊）（如 rg 里、rga 里亚、rge 里耶），其他情况下一般发 [g]（格），“g”列中 [ ] 内的汉字用于非重读音节。
- 5.3.2 k、ck 在重读的软元音 e、i、y、ä、ö前发 [ç]（希），其他情况下一般发 [k]（克），“k、ck”列中 [ ] 内的汉字用于非重读音节。
- 5.3.3 sk 在重读的软元音 e、i、y、ä、ö前发 [ʃ]（什），其他情况下一般发 [sk]（斯克），“sk”列中 [ ] 内的汉字用于非重读音节。
- 5.3.4 e 位于尾音节时按“厄”行汉字译写，其他情况下一般按“埃”行汉字译写。
- 5.3.5 o 一般按“乌”行汉字译写，但当所在地名的词源来自于外来语时，o 一般按ä对应的“奥”行汉字译写。
- 5.3.6 u 发长音时一般按“于”行汉字译写，u 发短音时一般按“乌”行汉字译写。
- 5.3.7 ln 由于两个辅音发音比较接近，一般译为“恩”。
- 5.3.8 一些固定词缀的汉字译写规定如下：berg 贝里(berga 贝里亚,berget 贝里耶特),borg 堡(borg 在词尾时译为“堡”，在词首或词中时译为“博里”)，fors 福什，holm 霍尔姆，land 兰，norr 诺尔，stad 斯塔德，ström 斯特伦，sund 松德，torp 托普。
- 5.3.9 部分字母译写示例见表 4。

表 4 部分字母译写示例表

序号	瑞典语	汉字译名
5.3.1	Arboga	阿尔博加
	Bergsjö	贝里舍
	Gemla	耶姆拉
	Gideälven	伊德河
	Götlunda	约特伦达
	Malgovik	马尔古维克
	Åkersberga	奥克什贝里亚
5.3.2	Alvik	阿尔维克
	Kil	希尔
	Köping	雪平
	Nykil	尼基尔
	Älvsbacka	艾尔夫斯巴卡
5.3.3	Ekträsk	埃克特赖斯克
	Skäckerfjällen	谢克山
	Sköldinge	舍尔丁厄
	Viskan	维斯坎河
5.3.4	Alböke	阿尔伯克
	Skedala	谢达拉
	Älvsered	艾尔夫塞勒德

表4 部分字母译写示例表（续）

序号	瑞典语	汉字译名
5.3.5	Bodsjö	布德舍
	Omberg	乌姆山
	Solna	索尔纳
5.3.6	Gullaskruv	古拉斯克吕夫
	Husaby	许萨比
	Kultsjön	库尔特湖
5.3.7	Mölnlycke	默恩吕克
	Verveln	韦尔沃恩
5.3.8	Brönnestad	布伦讷斯塔德
	Revsund	雷夫松德
	Trelleborg	特雷勒堡
	Västland	韦斯特兰
	Åtvidaberg	奥特维达贝里

## 附录 A

(规范性)

## 瑞典语地名常用通名和词汇译写表

瑞典语地名常用通名和词汇译写宜符合表A.1的内容。

表A.1 瑞典语地名常用通名和词汇译写表

瑞典语	意译	瑞典语	意译
backar	坡、山坡	diket	沟渠
backarna	坡、山坡、丘陵	djup	深渊、深海
backe	坡、山坡	djupet	深渊、深海
backen	坡、山坡	ed	地峡
bad	浴场、浴室	fall	瀑布、急流
baden	浴场、浴室	fallen	瀑布、急流
badet	浴场、浴室	fallet	瀑布、急流
bank	浅滩、沙洲	fjord	峡湾、水道
banken	浅滩、沙洲	fjorden	峡湾、水道
berg	山	fjäll	山、高山、山脉
bergen	山、丘陵	fjällen	山、山脉
berget	山	fjället	山、高山
bergskedja	山脉	fjärd	湾、海湾、海峡、水道
bergstopp	山顶、山峰	fjärdar	湾、海湾、海峡、水道
bod	棚屋	fjärdarna	湾、海湾、海峡、水道
borg	堡	fjärden	湾、海湾、海峡、水道
borgen	堡	flod	河
brink	峭壁	flygplats	机场
brinken	峭壁	fornlämning	古迹
bro	桥	fors	急流、瀑布
bron	桥	forsar	急流、瀑布
brunn	井	forsarna	急流、瀑布
bukt	湾	forsen	急流、瀑布
by	村	fyr	灯塔
byn	村	fyren	灯塔
bäck	溪	fäbod	小屋、棚屋
bäcken	溪	fäbodar	小屋、棚屋
dal	山谷、河谷、谷地	fäbodarna	小屋、棚屋
dalarna	山谷、河谷、谷地	fäboden	小屋、棚屋
dalen	山谷、河谷、谷地	fästning	堡
damm	池塘	fästningen	堡
dammen	池塘	gamla	旧、老
dike	沟渠	gammal	旧、老

表A.1 瑞典语地名常用通名和词汇译写表（续）

瑞典语	意译	瑞典语	意译
gata	街、路	hed	荒地、荒野
gatan	街、路	heden	荒地、荒野
gatt	海峡	hem	家、住宅
gattet	海峡	hemmet	家、住宅
glaciär	冰川	holmar	群岛
glaciären	冰川	holmarna	群岛
grav	坟、墓、沟、渠	holme	岛、小岛
graven	坟、墓、沟、渠	holmen	岛、小岛
grotta	洞、山洞	hus	房子
grottan	洞、山洞	huvud	头、首
grund	浅滩、礁	huvudet	头、首
grunden	浅滩、礁	hål	洞
grundet	浅滩、礁	håla	洞、山洞、地洞
gruva	矿	hållet	洞
gruvan	矿	häll	岩石、石板
gräns	边界	hällar	岩石、石板
gränsen	边界	hällen	岩石、石板
grön	绿	hög	堆
gård	园、花园、庄园、农场	höga	高
gårdar	园、花园、庄园、农场	högar	堆
gårdarna	园、花园、庄园、农场	högarna	堆
gården	园、花园、庄园、农场	högen	堆
gårde	田地、牧场	höjd	山、山包、山丘
gårdena	田地、牧场	höjden	山、山包、山丘
gårdet	田地、牧场	idrottsplats	体育场、运动场
göl	沼泽、池	inner-	内
gölen	沼泽、池	inre	内
hage	草场、牧场	järnväg	铁路
hagen	草场、牧场	jökel	冰川
halvö	半岛	jökeln	冰川
halvön	半岛	kanal	运河、渠
hamn	港、港口、码头	kanalen	运河、渠
hamnbassäng	港湾、码头	kapell	小教堂
hamnbassängen	码头	kapellet	小教堂
hamnen	港、港口、码头	klack	高峰、陡峰
hav	海、洋	klacken	高峰、陡峰
havet	海、洋	klint	陡崖、陡峰
havsbad	海滨浴场、海水浴场	klintar	陡崖、陡峰
havsbadet	海滨浴场、海水浴场	klintarna	陡崖、陡峰



表A.1 瑞典语地名常用通名和词汇译写表（续）

瑞典语	意译	瑞典语	意译
klinten	陡崖、陡峰	lunden	小树林、树丛
klinter	陡崖、陡峰	län	省
klippa	岩、悬崖、峭壁	mellan-	中、中间
klippan	岩、悬崖、峭壁	mitt	中、中央
klippor	岩、悬崖、峭壁	mitten	中、中央
klipporna	岩、悬崖、峭壁	mo	荒地、荒野
klitter	沙丘	mon	荒地、荒野
knallar	丘陵	mossar	沼泽、苔原
knallarna	丘陵	mossarna	沼泽、苔原
knalle	山丘	mosse	沼泽、苔原
knallen	山丘	mossen	沼泽、苔原
kobbar	群岛	myr	沼泽、泥潭
kobbarna	群岛	myrarna	沼泽、泥潭
kobbe	小岛、岛礁	myren	沼泽、泥潭
kobben	小岛、岛礁	nationalpark	国家公园
kommun	市、行政区	naturreservat	自然保护区
konungariket	王国	neder	下
kullar	山、山包、丘陵	nedra	下
kullarna	山、山包、丘陵	nedre	下
kulle	山、山包、山丘	nipa	河崖、河边峭壁
kullen	山、山包、山丘	nipan	河崖、河边峭壁
kungsgård	（国有）庄园	norr	北、北部
kyrka	教堂	norra	北、北部
kyrkan	教堂	ny	新
kåta	萨米人传统帐篷式建筑	nya	新
kåtan	萨米人传统帐篷式建筑	näs	地峡
kärr	沼泽、湿地	näset	地峡
kärren	沼泽、湿地	observatorium	天文台
kärret	沼泽、湿地	park	公园
köping	镇、市镇	parken	公园
land	国、地	pass	山口、关隘
landet	国、地	platå	高原
landskapet	省	redd	锚地
landskommun	市、行政区	redde	锚地
lappläger	拉普人的营地	rev	礁、暗礁、浅滩
led	路、水道	reven	礁、暗礁、浅滩
leden	路、水道	revet	礁、暗礁、浅滩
lilla	小	ränna	沟、沟渠
lund	小树林、树丛	rännan	沟、沟渠

表A.1 瑞典语地名常用通名和词汇译写表（续）

瑞典语	意译	瑞典语	意译
röd	红	södra	南、南边、南部
saltsjöbad	盐湖浴场	tjärn	湖、小湖
saltsjöbadet	盐湖浴场	tjärnar	湖、小湖
sjö	湖	tjárnarna	湖、小湖
sjöar	湖	tjärnen	湖、小湖
sjöarna	湖	topp	顶、峰
sjön	湖	toppen	顶、峰
skog	森林、林地	torg	广场、市场
skogen	森林、林地	torget	广场、市场
skär	小岛、礁	torn	塔
skären	岛礁、群岛	torp	农场、农舍
skäret	小岛、礁	torpet	农场、农舍
skärgård	岛礁、群岛	träsk	沼泽
skärgården	岛礁、群岛	träskén	沼泽
slott	堡、宫	träsket	沼泽
slottsruin	城堡废墟、城堡遗址	turiststation	旅游站、驿站、客栈
slottsruinen	城堡废墟、城堡遗址	tuva	草岗、草坡
slätt	平原	tuvan	草岗、草坡
socken	教区	uddar	海角、岬角、半岛
stad	城、市	uddarna	海角、岬角、半岛
staden	城、市	udde	海角、岬角、半岛
station	站	udden	海角、岬角、半岛
sten	石、岩	vad	浅水、浅滩
stenen	石、岩	vadet	浅水、浅滩
stor	大	vall	堤
stora	大	vallen	堤
strand	湖滨、海滨	vatten	水、水域
stranden	湖滨、海滨	vattenfall	瀑布
ström	急流	vattenfallet	瀑布
strömmen	急流	vattnet	水、水域
stuga	小屋	vik	湾、海湾
stugan	小屋	vikar	湾、海湾
sund	海峡	viken	湾、海湾
sunden	海峡	vit	白
sundet	海峡	vita	白
svart	黑	väg	路
säter	农舍、木屋	vägen	路
sätern	农舍、木屋	väst	西、西边、西部
söder	南、南边、南部	väster	西、西边、西部

表A.1 瑞典语地名常用通名和词汇译写表（续）

瑞典语	意译	瑞典语	意译
västra	西、西边、西部	älv	河、江
ytter-	外	älven	河、江
yttre	外	äng	草地、草场
å	河、溪	ö	岛
åker	田野、耕地	öar	群岛
åkern	田野、耕地	öarna	群岛
ån	河、溪	ön	岛
ås	山脊	öst	东、东边、东部
åsar	山脊、山脉	öster	东、东边、东部
åsarna	山脊、山脉	östra	东、东边、东部
åsen	山脊	över	上
älf	河、江	övre	上

附 录 B  
(资料性)  
瑞典语地名中常用人名译写表

瑞典语地名中常用人名译写见表B.1。

表B.1 瑞典语地名中常用人名译写表

瑞典语	汉字译名	瑞典语	汉字译名
Adam	亚当	Dahlberg	达尔贝里
Agnes	昂尼丝	Daniel	丹尼尔
Alexander	亚历山大	Ebba	埃芭
Almann	阿尔曼	Eklund	埃克隆德
Alva	阿尔瓦	Elias	埃利亚斯
Amanda	阿曼达	Elin	埃琳
Anders	安德斯	Elisabeth	伊丽莎白
Andersson	安德松	Ella	埃拉
Andreas	安德烈亚斯	Elsa	埃尔莎
Anette	安妮特	Emil	埃米尔
Anita	阿妮塔	Emma	埃玛
Anna	安娜	Erik	埃里克
Annika	安妮卡	Eriksson	埃里克松
Anton	安东	Eva	埃娃
Arne	阿尔内	Filip	菲利普
Astrid	阿斯特丽德	Forsberg	福斯贝里
Barbro	芭尔布鲁	Fredrik	弗雷德里克
Bengt	本特	Gun	贡
Bengtsson	本特松	Gunnar	贡纳尔
Berg	贝里	Gustaf	古斯塔夫
Berglund	贝里隆德	Gustafsson	古斯塔夫松
Bergman	贝里曼	Gustav	古斯塔夫
Bergström	贝里斯特伦	Hanna	汉娜
Berit	贝丽特	Hans	汉斯
Birgit	比吉特	Hansson	汉松
Birgitta	比吉塔	Holm	霍尔姆
Björk	比约克	Holmberg	霍尔姆贝里
Blom	布洛姆	Hugo	胡戈
Blomqvist	布洛姆奎斯特	Håkansson	霍坎松
Bo	博	Ida	伊达
Britta	布丽塔	Inger	英厄
Camilla	卡米拉	Jakobsson	雅各布松
Carina	卡丽娜	Jan	扬
Carlsson	卡尔松	Jansson	扬松
Christoffer	克里斯托弗	Jenny	燕妮

表B.1 瑞典语地名中常用人名译写表（续）

瑞典语	汉字译名	瑞典语	汉字译名
Johan	约翰	Matteo	马特奥
Johanna	约翰娜	Mattias	马蒂亚斯
Johansson	约翰松	Mattsson	马特松
Jonas	约纳斯	Mikael	米卡埃尔
Jonsson	荣松	Monica	莫妮卡
Josefin	约瑟芬	Niklas	尼克拉斯
Julia	尤利娅	Nils	尼尔斯
Jönsson	约恩松	Nilsson	尼尔松
Karin	卡琳	Noah	诺亚
Karl	卡尔	Nyberg	尼贝里
Karlsson	卡尔松	Nyström	尼斯特伦
Kerstin	谢斯廷	Olivia	奥利维娅
Kjell	谢尔	Oscar	奥斯卡
Kristina	克里斯蒂娜	Per	佩尔
Lars	拉尔斯	Persson	佩尔松
Leif	莱夫	Peter	彼得
Lena	莱娜	Petersson	彼得松
Leo	莱奥	Rolf	罗尔夫
Lilly	莉莉	Rut	鲁特
Lind	林德	Sandberg	桑德贝里
Linda	琳达	Sandra	桑德拉
Lindberg	林德贝里	Sandström	桑德斯特伦
Lindgren	林德格伦	Sara	萨拉
Lindholm	林德霍尔姆	Selma	塞尔玛
Lindqvist	林德奎斯特	Simon	西蒙
Lindström	林德斯特伦	Siv	西夫
Linnéa	林内娅	Sjöberg	舍贝里
Lucas	卢卡斯	Sjögren	舍格伦
Lundberg	伦德贝里	Stefan	斯特凡
Lundqvist	伦德奎斯特	Stig	斯蒂格
Lundström	伦德斯特伦	Ström	斯特伦
Magnus	芒努斯	Strömberg	斯特伦贝里
Maja	马亚	Sundberg	松德贝里
Malin	马林	Susanne	苏珊
Marcus	马库斯	Sven	斯文
Margareta	玛格丽塔	Svensson	斯文松
Marie	玛丽	Söderberg	瑟德贝里
Martinsson	马丁松	Thelaus	特劳斯
Mats	马茨	Thelberg	特尔贝里

表B.1 瑞典语地名中常用人名译写表（续）

瑞典语	汉字译名	瑞典语	汉字译名
Thomas	托马斯	Viktor	维克多
Ulla	乌拉	William	威廉
Ulrika	乌尔丽卡	Williamsson	威廉松
Vera	薇拉	Åsa	奥莎

## 参 考 文 献

- [1] GB/T 38210-2019 地名 术语
  - [2] 新华通讯社译名室主编：《世界人名翻译大辞典》，中国对外翻译出版公司，2006年版。
-